

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Postępowałem, jakby to był mój przyjaciel, jakby brat; Jak przy opłakiwaniu matki chyliłem się w żałobie.* <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Postępowałem, jakby to był mój przyjaciel lub brat, Chyliłem w żałobie swe czoło jak przy opłakiwaniu matki.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępowałem jak z przyjacielem, jak z bratem, uginałem się pod brzemieniem smutku jak w żałobie po matce.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Jako do przyjaciela, jako do brata mego, ustawicznie chadzał; poniżałem się jako ten, który się smuci, chodząc po matce w żałobie. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Jako bliźniemu i jako bratu naszemu takem dogadzał, jako żałujący i smęcący się, takem się korzył.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | jak po stracie przyjaciela czy brata. Chodziłem jak w żałobie po matce, szerniały i pochylony.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Postępowałem jak przyjaciel, jak brat; Jak opłakujący matkę, chyliłem się w żałobie.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Jak po przyjacielu, jak po bracie, chodziłem jakbym opłakiwał matkę, przywdziewałem żałobę.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Bolałem nad nimi jak nad przyjaciółmi i braćmi, byłem zgnębiony jak w żalu po matce.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | troskałem się o nich jak o przyjaciela lub brata, uginałem się pod brzemieniem smutku jak ten, kto opłakuje matkę.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Błąkałem się w czerni jakbym był przyjacielem, jak gdyby był moim bratem; pochyliłem się jak w żałobie po matce.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Co się tyczy towarzysza, co się tyczy brata mego, chodziłem jak ktoś pogrążony w żałobie po matce. Pochylałem się, zasmucony.      |

<sup>1)</sup> <x>520 12:15</x>